Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest tu został wzbudzony bowiem tak jak powiedział chodźcie zobaczcie miejsce gdzie był położony Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma Go tu, gdyż powstał – tak jak powiedział;\* chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie był położony.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest tu, podniósł się bowiem, jak powiedział: chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie był położony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest tu został wzbudzony bowiem tak, jak powiedział chodźcie zobaczcie miejsce gdzie był położony Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma Go tu. Zmartwychwstał! — tak jak zapowiedział. Chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie był położony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma go tu. Powstał bowiem, jak powiedział. Chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie leżał Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie maszci go tu; albowiem powstał, jako powiedział; chodźcie, oglądajcie miejsce, gdzie leżał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz go tu: abowiem powstał, jako powiedział. Chodźcie a oglądajcie miejsce, gdzie był położony Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma Go tu, bo zmartwychwstał, jak zapowiedział. Przyjdźcie, zobaczcie miejsce, gdzie leżał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma go tu, bo wstał z martwych, jak powiedział; chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie leżał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma Go tu, zmartwychwstał, tak jak zapowiedział. Chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie leżał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma Go tutaj! Zmartwychwstał, jak zapowiedział. Podejdźcie i zobaczcie miejsce, gdzie Go położono. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma Go tu, bo zmartwychwstał, jak powiedział. Podejdźcie, zobaczcie miejsce, gdzie leżał,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tutaj go nie ma, wstał z grobu, jak zapowiedział. Możecie zobaczyć miejsce, gdzie spoczywał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma Go tutaj, zmartwychwstał, jak powiedział, chodźcie, oglądajcie miejsce, gdzie leżał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | немає Його тут, бо Він воскрес, як сказав; ідіть подивіться на місце, де Він лежав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie jest bezpośrednio tutaj, został wzbudzony w górę bowiem z góry tak jak rzekł; przyjdźcie tu ujrzyjcie to właściwe miejsce tam gdzie leżał.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie tutaj jest; bo jest wzbudzony, jak powiedział; chodźcie, obejrzyjcie miejsce gdzie Pan leżał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ma Go tu, bo powstał - tak jak powiedział! Chodźcie i zobaczcie miejsce, gdzie leżał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma go tu, bo został wskrzeszony z martwych, tak jak powiedział. Chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie Leżał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie ma Go tutaj! Powstał z martwych, jak zapowiedział. Wejdźcie i zobaczcie miejsce, gdzie był złożony! |

1. 1) <x>470 12:40</x>; <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 20:19</x>; <x>500 20:9</x> [↑](#footnote-ref-2)